

Апробация как один из этапов работы над переводом Евангелии на РЖЯ

Анна Сысоева
Нина Андрейкина

Цели апробации:

- Проверить понимание перевода неподготовленными участниками апробации
- Выяснить наиболее сложные места в Евангелии
- Найти оптимальные решения вариантов выбора жестов-синонимов
- Выявить уровень знания терминов, библейских слов у респондентов

Основные итоги от церковных респондентов:

- буквально воспринимают слова Евангелия
- часто противятся синонимам жестов
- боятся по-новому и по-другому раскрыть смысл текста
- часто и активно поправляют жесты и добавляют свои знания в обсуждении о комментариях

Основные итоги от светских респондентов:

- Обилие незнакомых жестов
- Тактиль
- Трудно уловить смысл прямой речи
- Путаются в локациях действий

Локация действий. Пример (МК 6:3)

Разве Он не плотник, сын Марии и брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона?
Разве не здесь, среди нас, Его сестры?» И потому они Его отвергли.



Пример результата апробации:

Русский перевод Текста большинства (РБО)	<u>Грицок</u> Екатерина	<u>Грицок</u> Олег	Кирсанова Евгения	<u>Попель</u> Милена	<u>Попель</u> Рудольф
<i>1-20 Иисус исцеляет одержимого нечистым духом</i>					
<p>1 Они пристали к другому берегу моря, к земле <u>гадаринцев</u>.</p>		Г-А-Д-А-Р не понял	Г-А-Д-А-Р не поняла		
<p>2 Когда Иисус вышел из лодки, тут же Ему навстречу бросился с кладбища человек, одержимый нечистым духом,</p>	Непонятно, кто одержим бесом – сам Иисус Христос или человек, который подошёл.	Предлог «из» можно убрать. Запутаться можно.	Непонятно, кто одержим бесом – сам Иисус Христос или человек, который подошёл.		

Пример результата апробации:

3 Разве Он не плотник, сын Марии и брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Разве не здесь, среди нас, Его сестры?» И потому они Его отвергли.

Надо следить за корпусом и жестами. Поучилось: люди, которые отвернулись от И.Х. – это братья и сёстры И.Х.

Не поняла, какие люди отвернулись? Те, кто слушал И.Х. в синагоге или другие?

Пример результата апробации:

11 А если кто-то вас не примет и не станет слушать, то, уходя оттуда, даже пыль с ног отряхните. Пусть это служит им предупреждением. Говорю вам, Содому и Гоморре будет легче в День Суда, чем тому городу».

Не понял, что Содом и Гоморра это названия городов.

То же самое

*Предлагаю:
1) добавить жест «город».
2) добавить в словарь про города Содом и Гоморра*

Пример результата апробации:

<p>27 Он тут же послал телохранителя и приказал принести ему голову. Тот отрубил в тюрьме Иоанну голову,</p>	<p>Кто кому передал голову?</p>	<p>Сначала телохранитель передал девочке, а потом та передала своей маме Иродиаде голову Иоанна.</p>	<p>Охранник передал голову девочке, а та передала <u>Ироду</u> голову Иоанна.</p>	<p>Сначала телохранитель передал девочке, а потом та передала своей маме Иродиаде голову Иоанна.</p>
<p>28 принес ее на блюде и отдал девочке, а та отдала матери.</p>				

Будни апробатора:



Спасибо за внимание!



Москва, 2019